

La relation entre forme et contenu par Potebnja

Plan

- Biographie
- L'influence de Humboldt: De la « forme interne de la langue » à la « forme interne du mot »
- *La langue du sentiment et la langue de la pensée*, in « Langue et pensée », 1862
 - Contenu
 - Structure et argumentation
- Conclusion

Aleksandr Afanas'evič Potebnja (1835 – 1891)

- 1835 Naît en Ukraine
- 1851 – 1856 études à l'université de Xarkov, faculté historico-philologique
- 1861 Professeur de langue et littérature à l'université de Xarkov
- Membre de la société impériale moscovite d'archéologie, des amateurs des langue et littérature russe, de l'Académie des sciences



Etudes

- Langues et nations
- Folklore
- Origine et évolution de la langue
- Langue et pensée
- Symbolisme de la langue



La conception de la langue

- La langue comme instrument de création de la pensée humaine
- La langue comme instrument de perception du monde

La forme interne: De Humboldt à Potebnja

- Humboldt: la forme interne de la langue
- Potebnja: la forme interne du mot



La forme interne de la langue

- Le lien entre langue et pensée
- Expression de l'esprit du peuple
- Structure de la langue

La forme interne du mot

- Le sens étymologique le plus proche du mot
- Produit de la représentation du contenu par l'homme
- Trait dominant de l'objet
- L'image de l'image
- Troisième component de la structure du mot

«Pensée et langue »

- 1862
- Le rôle du langage dans l'évolution humaine
- Une approche psychologique
- Ch. 7 *La langue du sentiment et la langue de la pensée*

Interjection vs mot

- *« Слово действительно существует только тогда, когда произносится, (...) хотя с этой точки зрения без тона нет значения, но не только от него зависит понятность слова, а вместе и от членораздельности.(...) Совсем наоборот — в междометии: (...) Отнимем у междометий о, а и пр. тон, указывающий на их отношение к чувству удивления, радости и др., и они лишатся всякого смысла, станут пустыми отвлечениями, известными точками в гамме гласных. Только тон дает нам возможность догадываться о чувстве, (...). каждый понимает слово по-своему, но внешняя форма слова проникнута объективной мыслью, независимой от понимания отдельных лиц. Только это дает слову возможность передаваться из рода в род; оно получает новые значения только потому, что имело прежние. Наследственность слова есть только другая сторона его способности иметь объективное значение для одного и того же лица. Междометие не имеет этого свойства. Чувство, составляющее все его содержание, не воспроизводится так, как мысль. »*

La différence entre l'interjection et le mot

■ L'interjection

- Le ton est porteur de sens
- lien directe et immédiat avec le sentiment
- Signification temporaire
- Absence de signification objective

■ Le mot

- Le ton rajoute le sentiment
- L'importance de l'articulation
- Lien permanent avec une pensée
- Présence de signification objective

La particularité du mot

- *« Хотя повторяя в мысли прежние воспоминания, мы прибавляем к ним новые стихи, изменяем их обстановку, их отношения к другим, их характер; но простые стихи нашей мысли при этом будут те же. (...) Малейшее изменение в условиях производит новое чувство, несохраняющее для сознания никаких следов прежнего. (...) Мысль имеет своим содержанием те восприятия или ряды восприятий, какие в нас были, и потому может стареться; чувство есть всегда оценка наличного содержания нашей души и всегда ново. Отсюда понятно, почему междометие, как отголосок мгновенного состояния души, каждый раз создается сызнова и не имеет объективной жизни, свойственной слову. »*

L'évolution du mot

- Contenu objectif: sens primaire du mot
- Contenu subjectif: sens nuancé par le contexte

- Contenu objectif
+ contenu subjectif
= représentation actuelle de la chose

Homme vs animal

- *Внешнее различие между междометиями членораздельными и нечленораздельными звуками животных указывает на глубокую внутреннюю разницу душевных процессов в человеке и животном. (...) Звуки животных необъяснимы одними физиологическими законами: они связаны с восприятиями и сопровождающими их чувствами, ассоциациями восприятий, ожиданием подобных случаев: но, повторяем, они не имеют значения, не понимаются и не служат средствами производить понимание в других. Петух поет в известную пору вовсе не затем, чтобы вызвать ответ другого, и другой не отвечает ему, а поет сам по себе, потому что его слуховые нервы, раздраженные криком первого, переносят свое движение на голосовые органы. (...) В ребенке чувство голода, вынуждающее крик, и действия окружающих его лиц, удаляющие это чувство, при повторении ассоциируются, так что если снова дано будет чувство с сопровождающим его звуком, то тем самым вызовется и ожидание его удовлетворения.*

Homme vs animal

■ Animal

- Le son est produit par une réaction instinctive
- Lien directe entre le son et le sentiment
- Sons non articulés
- Pas de volonté de communiquer par la production des sons

■ Homme

- Fonctionnement plus complexe de l'âme
- Capacité à concevoir le contenu du mot
- Sons articulés
- But de la production des sons: communication

D'où vient le mot?

- *« Язык животных и человека в раннюю пору детства состоит из рефлексий чувства в звуках. Вообще нельзя себе представить другого источника звукового материала языка. Человеческий произвол застаёт звук уже готовым: слова должны были образоваться из междометий, потому что только в них человек мог найти членораздельный звук.(...) теперь следует дольше остановиться на том, как именно происходит это изменение, т.е. создание языка, как приобретает человек умение понимать себя и других, в чем заключается то, что мы называем объективностью значения, по-нятностью слова? »*

L'origine du mot

- Le son est préexistant
- Le mot se forme à partir des interjections

- Interjection
 - + signification objective
 - = mot

De l'interjection au mot

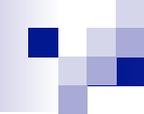
- *« Образование слова есть весьма сложный процесс. Прежде всего — простое отражение, чувства в звуке, такое, например, как в ребенке, который под влиянием боли невольно издает звук « вава ». Затем — сознание звука; здесь кажется не необходимым, чтоб ребенок заметил, какое именно действие произведет его звук; достаточно ему услышать свой звук « вава » от другого, чтобы вспомнить сначала свой прежний звук, а потом уже — боль и причинивший ее предмет. Наконец — сознание содержания мысли в звуке, которое не может обойтись без понимания звука другими. Чтобы образовать слово из междометия « вава », ребенок должен заметить, что мать, положим, услышавши этот звук, спешит удалить предмет, причиняющий боль. »*

La formation du mot

- 1. Le simple reflet: le sentiment s'exprime par le son
- 2. La reconnaissance du son: association entre le son et le sentiment
- 3. Composition du contenu dans le son

La forme interne

- *« Слово собственно выражает не всю мысль, принимаемую за его содержание, а только один ее признак. Образ стола может иметь много признаков, но слово стол значит только простланное (корень — стл, тот же, что в глаголе стлать) и поэтому оно может одинаково обозначать всякие столы, независимо от их формы, величины, материала.(...) В слове есть, следовательно, два содержания: одно, которое мы выше называли объективным, а теперь можем назвать ближайшим этимологическим значением слова, всегда включает в себе только один признак; другое — субъективное содержание, в котором признаков может быть множество.(...) Можно убедиться на опыте, что, произнося в разговоре слово с ясным этимологическим значением, мы обыкновенно не имеем в мысли ничего, кроме этого значения: облако, положим, для нас только «покрывающее». Первое содержание слова есть та форма, в которой нашему сознанию представляется содержание мысли.(...) Внутренняя форма слова есть отношение содержания мысли к сознанию; она показывает, как представляется человеку его собственная мысль. Этим только можно объяснить, почему в одном и том же языке может быть много слов для обозначения одного и того же предмета, и наоборот, одно слово совершенно согласно с требованиями языка может обозначать предметы разнородные ».*



La forme interne du mot

- Trait essentiel du contenu
- Démonstration du fonctionnement de la pensée humaine
- Preuve de la diversité des langues

L'exemple des onomatopées

« язык представляет предмет, как он слышится уху» (т.е. дает только звук, упуская все остальные при-знаки)(...) Здесь для обозначения предмета избираются звуки (...) производящие на слух впечатление, подобное тому, какое сам предмет производит на душу; »

« Обыкновенно, спрашивая о причинах, по которым известный звук имеет в слове такое-то значение, ищут вовсе не соответствия этого звука чувству, сопровождающему восприятие, а сходства между звуком и восприятием, которое принимается за самый предмет. Кому кажется ясным, почему звукоподражательные слова, например, куковать, кукушка, значат то, что они значат, тот и причины значения незвукоподражательных слов должен искать в сходстве их звуков с обозначаемыми предметами. »

Forme et contenu

- Le rapport n'est PAS arbitraire
- La forme interne justifie le lien entre forme et contenu
- Se méfier de la perception pour justifier ce lien

Peut-on considérer ce texte comme un texte argumentatif?

- Les faits sont donnés comme évident:

« Известно, что... »; « Мы знаем, что ... »; « Как бы неудовлетворительно ни было изложенное нами объяснение создания слова, во всяком случае верно то, что... »;

- Transposition d'exemples externes à la langue dans la langue:

« Так и в разговоре... »; « Мы можем применить это к языку и сказать, что... »



La structure du texte

- Juxtaposition de concepts
- Texte descriptif et non argumentatif
- Exemples externes

La langue qui crée la pensée ou la pensée qui crée la langue?

- Si le mot est à l'origine de la pensée comment peut-on justifier la forme interne comme trait essentiel de l'objet conçu par l'individu?
- Si la forme interne nous montre le processus cognitive comment peut-on affirmer que le mot préexiste à la pensée?
- L'étymologie n'est-elle pas la preuve de l'activité humaine sur la langue?